

MASS PROPER: SEPTEMBER 27, STS. COSMAS & DAMIAN, MARTYRS

MASS *Sapiéntiam* (red)

INTROIT Ecclus. 44:15,14

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli,
et laudes eórum núnstet Ecclésia:
nómina autem eórum vivent in
sæculum sæculi. (Ecclus 44: 32, 1)
Exsultáte, justi in Dómino: rectos
debet collaudátio. Glória Patri et Filio
et Spíritui Sancto, sicut erat in
princípio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen.
Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli,
et laudes eórum núnstet Ecclésia:
nómina autem eórum vivent in
sæculum sæculi.

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens
Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum
tuórum Cosmæ et Damiáni natalítia
cólimus, a cunctis malis imminéntibus,
eórum intercessiónibus, liberémur.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Wis. 5:16-20

Justi autem in perpétuum vivent, et
apud Dóminum est merces eórum, et
cogitátio illórum apud Altíssimum. Ídeo
accípient regnum decóris, et diadéma
speciúi de manu Dómini: quóniam
déktera sua teget eos, et bráchio
sancto suo deféndet illos, Accípiet
armatúram zelus illius, et armábit
creatúram ad ultiónem inimicórum.
Índuet pro thoráce justítiam, et
accípiet pro gálea iudícium certum.
Sumet scutum inexpugnábile,
æquitátem.

GRADUALPs. 33: 18-19

Clamavérunt justí, et Dóminus

Let the people show forth the wisdom
of the Saints, and the Church declare
their praise: and their names shall live
unto generation and generation.
(Ecclus 44: 32, 1) Rejoice in the Lord,
O ye just: praise becometh the
upright. Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, as it
was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.
Let the people show forth the wisdom
of the Saints, and the Church declare
their praise: and their names shall live
unto generation and generation.

Grant, we beseech Thee, O almighty
God, that we who celebrate the feast
day of Thy holy martyrs, Cosmas and
Damian, by their intercession may be
delivered. from all dangers that
threaten us. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

But the just shall live for evermore:
and their reward is with the Lord, and
the care of them with the most High.
Therefore shall they receive a
kingdom of glory, and a crown of
beauty at the hand of the Lord: for with
his right hand he will cover them, and
with his holy arm he will defend them.
And his zeal will take armor, and he
will arm the creature for the revenge of
his enemies. He will put on justice as
a breastplate, and will take true
judgment instead of a helmet. He will
take equity for an invincible shield.

The just cried, and the Lord heard

exaudivit eos: et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spírítu salvabit.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja.. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crimina: Christum secuta est, ínclita tenens regna coeléstia. Allelúja.

GOSPEL Luke 6: 17-23

In illo témpore: Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósá plebis ab omni Judæa, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírení eum et sanaréntur a languóribus suis. Et, qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tangere: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse, elevátis óculis in discípulos suos, dicebat: Beáti, páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis: quia saturabímíni. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti eritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos et exprobráveriní, et ejécerint nomen vestrum tamquam malum, propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die et exsultáte: ecce enim, merces vestra multa est in cælo.

OFFERTORY Ps. 5: 12-13

Exsultábunt Sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eórum, allelúja.

SECRET

Sanctórum tuórum nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis

them: and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto those who are troubled in heart, and the humble in spirit shall be saved.

Alleluia, alleluia. This is the true brotherhood that overcometh the wickedness of the world; it hath followed Christ, holding fast to the glorious heavenly kingdom. Alleluia.

At that time, Jesus coming down from the mountain stood in a plain place, and the company of His disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the seacoast both of Tyre and Sidon, who were come to hear Him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits were cured. And all the multitude sought to touch Him, for virtue went out from Him, and healed all. And He, lifting up his eyes on His disciples, said, Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are ye that hunger now, for you shall be filled. Blessed are ye that weep now, for you shall laugh. Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil; for the Son of man's sake: be glad in that day and rejoice, for behold, your reward is great in heaven.

The saints shall rejoice in glory, they shall be joyful in their beds: the high praises of God shall be in their mouths, alleluia.

May the loving prayers of Thy saints not be wanting to us, O Lord, to win us Thy gifts and ever to obtain us Thy

indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Ps. 78: 2-11

Posuérunt mortália servórum tuórum, Dómine, escas volatílibus coeli, carnes Sanctórum tuórum béstiis terræ: secúndum magnitúdinem bráchii tui pósside fílios morte punitórum.

POSTCOMMUNION

Prótegat, quæsumus, Dómine, pópulum tuum et participátio coeléstis indúlta convívii, et deprecátio colláta Sanctórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

pardon. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

They have given the dead bodies of Thy servants, O Lord, to be meat for the fowls of the air, the flesh of Thy saints to the beasts of the earth: according to the greatness of Thy arm take possession of the children of them that have been punished by death.

May Thy people, we beseech Thee, O Lord, be protected by the privilege of participation in the heavenly banquet and by the prayer of the saints made in their behalf. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.